

## ДОБРИ ПРАКТИКИ В ОБУЧЕНИЕТО ПО БЪЛГАРСКИ ЕЗИК В ЧУЖДОЕЗИКОВА СРЕДА

**Живка Бубалова-Петрова, Велина Драмска, Симона Шкьопу**  
*„Малко българско училище в Чикаго“ – Чикаго, САЩ*

В подреждането на ценности, които родителите могат да дарят на децата си, на първо място е езикът. След падането на „желязната завеса“ се разширяват и езиковите територии. Големи групи от наши сънародници имат възможността да пътуват и да се установяват за различни периоди в други страни. Наред с битовите проблеми и адаптацията към новите условия у българската диаспора възниква и въпросът за запазването на българския език в чуждоезиковата среда.

Програмата „Роден език и култура зад граница“, както и ПМС №334/8.12.2011, са първите сериозни стъпки в новата политика към българите по света. С тези два документа българската държава показва грижата си към българската общност и промени отношението на нейните членове към родния език и култура. През тези години броят на децата, родени в емиграция, бележи рязко увеличение и сега в българските училища картината е различна. Децата, на които преподавахме през 2000 г., продължаваха образованието си по роден език. Сега обучаваме деца, родени в чуждоезиковата среда. Роден или чужд е за тях българският език и какви са полезните инструменти, с които трябва да си служим?

Обект на изследване са 480 деца на възраст между 2 и 15 г., които се учат в предучилищните групи и в класовете от I до X на „Малко българско училище в Чикаго“. Според месторождението те могат да бъдат разделени на 3 групи:

I група: родени в България – 10%;

II група: родени в САЩ в семейство на българи – 83%;

III група: деца от смесени бракове (единият родител не е българин) – 7%.

Лингвистичното развитие на децата от първа и втора група е почти идентично. До тръгването си в учебните заведения на страната приемник те следват развитието на българските деца в монолингвистична среда.

Децата от третата група са малък процент от общия брой. При тях българският език е слабо развит и се забелязват наченки на асиметричен билингвизъм.

Такава е картината в доучилищната възраст.

Ето какво се случва две години след постъпването в англоезичното училище.

Употреба на английския еквивалент в изречение на български език:

Тя отиде на *пула*. (басейна)

Ще играем ли на *плейграунда*? (детска площадка)

Той има *волейбол гейм*. (волейболна среща)

Много типична за тези деца е и употребата на глаголи от английски език с български окончания:

Можем да си *шерваме* играчките. (share – споделям)

Ще *пейнтваме* ли сега? (paint – рисувам, боядисвам)

Неологизми:

*Страмно* – комбинация от „срамно и странно“. Употребява се вместо всяка една от двете думи.

*Епълка* – комбинация от apple и ябълка.

Грешките, допускани от тази група деца, могат да бъдат определени като:

#### Фонетични

– Промени в ударението.

– Въпросителна интонация в наративни изречения.

#### Морфологични

Съгласуване по род и число

– *Мария е американец*.

– *Косата е много дълъг*.

#### Семантични

– Всичко *мърда* (move – мърдам, *движа се*) и автобусът *мърда*, и колите *мърдат*.

– Искам да си *спася* (save – спасявам, *запазвам*) тази бисквитка за утре.

– Всички ще *донесат* (bring – донасям, *довеждам*) родителите си.

#### Синтактични

– използване на кратки дателни форми на местоименията *вм. винителни*:

– *Много те липсвам*.

– предлог в края на думата:

– *Кой отиваш на кино със?*

Това са само част от интерферентните грешки, които децата ни допускат в един по-късен стадий на езиковото си развитие. Тези грешки са типични за т.нар. „асиметричен“ тип билингвизъм (Кючуков, 1997: 5), в рамките на който българският език е по-слабо овладеният. При всички тези деца, независимо кой от двата езика е първи по хронология, доминиращ е английският език.

Освен изброените езикови грешки се забелязва и трудно или неподходящо „превключване на кодовете“, т.е. „преминаване от един езиков вариант на друг в зависимост от условията на речевата ситуация“ (Сотиров, П).

Обикновено преходът български – английски е по-бързият. Обратните преходи в тази възраст са най-често принудителни и са свързани с постигането на специфични комуникативни цели, когато децата трябва да употребят българска дума, за която нямат реалния на английски (хоро, ръченица, суджук, баница).

Някои от проблемите в процеса на обучение в българското училище зад граница са:

- Различни нива на езикова компетентност.
- Ралична възраст на децата в рамките на учебния клас или група.
- Различни интереси и потребности.
- Не адаптирани, а механично съкратени учебни програми.
- Неразбираеми учебници и учебни текстове.
- Недостъпен език на литературните образци.
- Недостатъчен брой часове за формиране на комуникативноречевни умения.
- Дидактизъм.

Как се решават тези проблеми?

- Диференциран подход.
- Ресурсни учители.
- Писане на помагала.
- Разработки на уроци.
- Приоритетно използване на методиката на чуждоезиковото обучение.
- Нова роля на учениците – те дискутират, изследват, конкретизират.
- Нова роля на учителя по майчин език в задгранично училище – мениджър на класната стая, който моделира, съветва, обобщава.
- Нов методически „инструментариум“.
- Езиково обучение на основата на литературни текстове.

**Добри практики в началните класове.** Ето как изглежда един „работещ“ тематичен урок по четене с разбиране за началните класове в училище зад граница (*подробен план на урока – в приложението*).

Темата е „Български народни приказки“ и се предвиждат три учебни часа за нови знания и упражнения. Броят на приказките или образците на народни умотворения, които могат да бъдат включени, зависят от учебния план и нуждите на класа или групата.

#### 1. Въведение

1. Преподавателят обяснява и записва ключовите думи и изрази, прожектира видео, показва илюстрации на приказки.

2. Класът се разделя на групи, в които участниците провеждат дискусия по следните въпроси, написани на дъската:

- Що е приказка?
- Каква е разликата между народни и авторови приказки?
- Кои приказки сте чели или чували?

Представители на различните групи отговарят на въпросите, а преподавателят допълва, коригира, обобщава.

3. Преподавателят раздава работни листове, на които е отпечатана народната приказка „Най-скъпоценният плод“, и изискава от учениците да прочетат заглавието, да разгледат илюстрациите и да отговорят на въпроса „За какво според вас се разказва в тази приказка?“.

На учениците се дава една минута да се обърнат към партньор (съученик) и да изкажат предположения относно съдържанието на приказката. След изтичане на определеното време се изказват мнения (няма верни или грешни отговори).

#### II. Предтекстови упражнения

Учителят дава указания на децата относно предтекстовите упражнения.

#### III. Четене

1. Четене на приказката „Най-скъпоценният плод“. Учениците следят текста.

2. Следват въпроси за проверка на разбирането, четене по двама и изпълнение на следтекстовите упражнения.

#### IV. Граматика

Съгласуване на съществителни и прилагателни.

1. Представяне на граматичната тема с думите: „В българския език, за разлика от английския, прилагателните имена се съгласуват по род и число със съществителните. Ето как става това“. Написват се две изречения на дъската, които илюстрират казаното.

*Аз чета интересна книга.  
Знанието е най-скъпоценният дар.*

2. Изисква се от децата да съставят изречения, в които има поне едно съществително с предшестващо го прилагателно.

3. Дават се указания за изпълнение на останалите упражнения. Отговорите се сверяват с партньор, грешките се обсъждат с класа.

**Добри практики в обучението по български език в първи клас.** Използването на електронния вариант на учебниците по български език („Просвета“ и „Булвест“) оказва положителен ефект в обучението на малките ученици. Визуализациите са изключително важна част в работата на учителите зад граница, защото спестяват много време за обяснение и действат мотивиращо на децата. Упражненията, включени в електронните варианти на учебниците,

вносят освен познавателен и игрови елемент и помагат на учениците да развият умения като: съставяне на звукови модели, разделяне на срички, четене по роли, групиране по определен признак и т.н. Основните методи, които дават най-добри резултати в обучението по български език в първи клас, са:

– **Обяснението** – поради недостатъчния житейски опит и бедния речник на децата това е най-често използваният метод. При обясняването на непознати думи се прибегва още до използването на картинки, синоними и в краен случай (макар и не много правилно от дидактична гледна точка) превод на английски език.

– **Драматизацията** – благодарение на нея децата излизат от статичното положение на слушатели и влизат в динамичната роля на участници в пиеса. Най-често разиграваните – „Дядо вади ряпа“ (Е. Пелин) и „Червената шапчица“ (Ш. Перо) – стимулират учениците да разказват и съпреживяват приказките.

– **Четенето по роли на диалогични текстове** също стимулира децата и привлича вниманието им.

– **Дидактичните игри.** Много добри резултати дава дидактичната игра „отгатване“. Би могла да се използва при запознаване на учениците с нова буква и звук. Описва се с думи предмет или явление и децата трябва да познаят какво е описано. Например: Кое е това нещо, което е бяло, сладко, ситно като пясък и се използва за готвене (започва с буква „з“)?

С тази игра първолаците обогатяват речника си, учат се да изслушват и дори научават интересни факти и характеристики на предмети и явления.

Друга много полезна и често използвана игра е свързана със сричките и образуването на думи от тях. Играта е следната. Децата се разделят на групи от по 3 – 4. На всяка група се раздават по 10 – 15 картончета със срички и децата трябва да образуват колкото се може повече думи с тях. Един от групата записва и представя думите на класа. Играта е продуктивна, защото помага на първолаците да свързват изучените букви в срички, а сричките – в думи.

**Преводът като добра практика.** Обучението чрез превод винаги е било спорен момент в чуждоезиковото обучение, но напоследък все по-често се заговори за превода като за една от предпочитаните стратегии за учене (Owen, D., 2003; Mallol, M. C., 2003; Dagiliené, I., 2012). Чрез превода става възможно оценяването на езиковата точност на обучаемите, проверява се разбирането им в дълбочина. Преводът на художествен текст, от своя страна, се превръща в художествена илюстрация на изучаваните езикови явления или повод за по-задълбочен разговор върху темата и върху езика. Принципът на адекватност на превода изисква предаване на цялото езиково богатство на оригинала, на всички негови стилистични ресурси, изразителни средства, изисква владеене на разнообразна фразеология, синонимика, експресивна лексика. В това се състои и ценността на превода като средство за развитие на речта. А когато

това е съчетано с интересите, потребностите и наличните знания на обучаваните, ученето става по-приятно. Усещането за вършене на нещо приятно мотивира.

Ето един пример за използване на превода за развиване и обогатяване на езика на по-големите ученици.

В края на учебната година, когато големите ученици са малко поуморени и разконцентрирани, предлагаме популярни текстове от различни жанрове за превод.

„Хотел „Калифорния“ е американска култова песен, която всички познават и харесват. На учениците се дава текстът ѝ на английски език и те получават домашно задание да се опитат да я преведат. На следващия урок се четат и обсъждат вариантите на превод.

Преводът на песента се оказва доста трудно, но благодатно упражнение. Учениците усвояват думи, чието значение липсва в техния активен, а и пасивен речник (shimmer – блещукащ; dim – блед, премрежен), непознати фразеологични изрази (my head grew heavy – главата ми натеза), възвратни глаголни форми (I was thinking to myself – мислех си), многозначни думи (device – схема, умисъл, хитрост).

Процесът на самостоятелния превод им дава възможност да разберат, че превеждането не е механически, а творчески процес, и познаването на културните фактори и на двата езика е съществено за правилното предаване на смисъла на оригиналния текст. Редактирането на превода, от своя страна, е интелектуално предизвикателство, а резултатът от работата върху преведения текст носи удовлетворение и задоволство от творческия акт. Тийнейджърите обичат да бъдат възприемани като големи, като равни. Това ги мотивира, желанието да се докажат, ги кара да работят с по-голямо усърдие и те усвояват по-лесно материала.

Използването на превода като средство на обучение в часовете по български език дава добри резултати. Обогатяват се активният и пасивният речников запас на учениците, по-лесно се усвояват различни лингвистични структури, повишават се езиковата и социокултурната компетентност на обучаваните.

Успешното превключване от български на английски език и обратно, което намира място в част от часовете по български език, повлиява положително на самочувствието на учениците, прави ги по-уверени във възможностите им, помага им да осъзнаят значимостта на обучението по родния им български език. Дава им възможност да станат свидетели и на нарастването на приложението на българския език в живота им.

Това са само част от опитите за решаване на проблемите, които имат българските деца зад граница и техните учители и родители. За да има гаранции, че майчиният език ще е роден за тях, е необходима цялостна концепция за българския език зад пределите на българската държава. Тя би могла да включва:

1. Образователни стандарти за училищата в чужбина.
2. Кардинална промяна на учебните програми.
3. Промяна на финансовата политика по отношение на обучението по български език в ранна доучилищна възраст.
4. Разработване на цялостна методика за преподаване на българския език в чуждоезиковата среда за деца в ранна предучилищна и в училищна възраст.
5. Изработване на учебни помагала по български език като втори.
6. Създаване на учебни филми и образователни уебсайтове.

## REFERENCES

- Lenneberg, E. (1967). *Biological Foundations of Language*. Wiley Press: New York.
- Krashen, S. D. (2006). *Bilingual Education and Second Language Acquisition Theory*.
- Kyuchukov, Hr. (1997). *Psiholingvisticichni aspekti na ranniya bilingvizam*. Sofia [Кючуков, Хр. (1997). *Психолингвистични аспекти на ранния билингвизъм*. София].
- Sotirov, P. (2000). *Ezik i zhivot*. Budapeshta [Сотиров, П. (2000). *Език и живот*. Будапеща].
- Celce-Murcia, M. (ed. 1991). *Teaching English as a Second or Foreign Language*. Heinle & Heinle Pub.
- Owen, D. (2003). *Where's the treason in translation? Humanizing Language Teaching* 5 (1).
- Mallol, M. C. (2003). *Teaching foreign languages through translation: Consideration multiple intelligences*. Doctoral Thesis.
- Dagilienè, I. (2012). Translation as a learning method in English language teaching. In: *Studies about Languages*.

## Приложение

Ключови думи:

фолклор	приказка	автор
переразказвам	скъпоценен	богатство

1. Работете по групи и отговорете на въпросите:
  - Що е приказка?
  - Каква е разликата между народни и авторски приказки?
  - Кои приказки сте чели или чували?

2. Отворете читанката на стр..., разгледайте картинките, прочетете заглавието и отговорете на въпроса.

3. За какво според вас се говори в приказката?

4. Слушайте приказката и подчертайте непознатите думи!

### **Най-скъпоценният плод**

Един баща имал трима синове. Един ден ги повикал и им казал:

– Ще дам на трима ви по една кесия жълтици. Вървете по света и търсете най-скъпоценния плод. Който от вас ми го донесе, ще му дам половината от богатството си.

Взели тримата синове кесиите и тръгнали на три страни по света да търсят най-скъпия плод.

След три години тримата се върнали при баща си.

– Е – рекъл той, като се обърнал към най-големия си син, – донесе ли ми най-скъпоценния плод?

А той му казал:

– Най-скъпоценният плод, тате, трябва да е този, който е най-сладък. И аз ти купих едно свисло грозде. От всичките плодове, които ражда нашата земя, гроздето е най-сладкият плод.

– Хубаво си направил, синко – отговорил бащата, – хубав плод си ми донесъл. Ами ти какъв плод си ми донесъл? – обърнал се той към средния си син.

– Татко, аз мисля, че най-скъпоценният плод е този, който най-рядко се намира. Затова отидох в южните страни и ти купих редките плодове, които не растат у нас. Купих ти кокосови орехи, портокали, фурми, банани, по малко от всички други редки плодове. Ето ти: избери си който ти харесва.

– Добре си направил, синко, хубави плодове си ми донесъл. Ще си избира един от тях – казал баща му.

После се обърнал към най-малкия си син:

– А ти, синко, какво ми донесе? Защо се връщаш с празни ръце?

– Вярно е, тате, че аз се връщам с празни ръце. Но парите, които ми даде, аз не похарчих за скъпи плодове. Аз постъпих, тате, в едно училище. И там учителите и книгите ме учиха цели три години. Плодовете, които набрах, не се виждат, защото те са в сърцето и ума ми. Мисля, татко, че те са също скъпоценни плодове...

Каго чул тези думи, бащата се зарадвал и казал:

– Ти си ми донесъл най-скъпите плодове, синко! Ти заслужаваш наградата. Защото няма по-скъпи плодове от тия, които знанието дава на човека.

1. Отговорете на въпросите:

– Защо бащата дава на синовете си жълтици?

– Кой е скъпоценният плод според най-големия син?

– Кой е скъпоценният плод според средния син?

– А според най-малкия?

– Защо приказката се нарича *Най-скъпоценният плод*?



2. Прочетете приказката и се опитайте да разберете значението на думите от контекста.

3. Изберете вярната дума.

– Думата *кесия* означава:

- а) торбичка
- б) чанта
- в) яке
- г) багаж.

– Изразът „*тръгна* на три страни“ означава:

- а) на изток
- б) на запад
- в) на север
- г) в различни посоки.

– Думата *свесло* означава:

- а) сладко
- б) голямо
- в) скъпо
- г) вързано на прът.

– Изразът „*с празни ръце*“ означава:

- а) бедни
- б) без нищо
- в) тъжни
- г) изгубени.

4. Допълнете изреченията, като използвате думите:

*сладко, преразказвам, богатство, скъпоценен*

– Знанието е \_\_\_\_\_ плод.

– Фолклорът \_\_\_\_\_.

– Гроздето е \_\_\_\_\_.

– Обичам да \_\_\_\_\_ приказки.

5. Прочетете приказката с партньор.

*За тези, които работят по-бързо!*

1. Разкажете приказката от името на най-малкия син.

2. Променете края на приказката.

### Съгласуване на съществителни и прилагателни

1. Съставете изречение, в което има поне едно съществително с предшестващо го прилагателно. Споделете го с партньор.

2. Прочетете текста. Подчертайте прилагателното и съществителното след него.

Кокичето е пролетно цвете. То има тънко стъбло, зелени листа и бяло цветче. Малките нежни кокичета, които се показват под снега, ни дават знак, че студената зима си отива.

3. Свържете съществителните с прилагателните имена:

интересна	море
синьо	панталон
бели	балон
червен	игра
нов	снегове
цветен	шапка
зимна	молив
големи	картина
дебело	момчета
красива	палто

4. Попълнете изреченията в текста, като изберете най-подходящото прилагателно име:

*чудни, огромен, зла, хубави, могъщ, високи, красиви*

Имало едно време един \_\_\_\_\_ цар. Той живеел в \_\_\_\_\_ замък с \_\_\_\_\_ ограда. Царят имал три \_\_\_\_\_ дъщери, които обичали да разказват приказки и да пеят \_\_\_\_\_ песни. Царят бил женен повторно за една \_\_\_\_\_ жена.

*За тези, които работят по-бързо!*

Какво се случило по-нататък? Довършете приказката.

## **BEST PRACTICES IN TEACHING BULGARIAN LANGUAGE IN FOREIGN LANGUAGE ENVIRONMENT**

✉ **Ms. Jivka Bubalova-Petrova**  
**Ms. Velina Dramska**  
**Ms. Simona Schiopu**

Little Bulgarian School in Chicago  
410, Charing Cross Rd, Elk Grove Village, Ill 6000

E-mail: jivkapetrova@yahoo.com

E-mail: dramska@mail.bg

E-mail: sschiopu@gmail.com